

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

ENTRE RIOS

104

EJIDO FELICIANO

Maestro BARBARITA H. DE MARTELEUR Escuela N° 30

Fojas 54

PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES



Folklore Argentino

Aun o hubo
Ayudo 10/1/92

Localidad Epido Feliciano - Feia Entre-Rios
 Escuela Nacional N.º 30
 Remitente Barbarita H. de Marteleur - Directora
 Nombre del que lo narro Estanislada M. Prosalet 78 años

Supersticiones relativas a fenomenos naturales

Enegros fatuos - La luz mala. -

Es creencia general en esta, que las luces que algunos ven, (que no todos pueden verla; solo los privilegiados) procede de un alma que se halla en pena y de un entierro, que debe encontrarse en ese punto.

Dicen que en tiempo del caudillaje, muchas personas emigraban, y como no podian llevar consigo sus caudales, sus prendas de oro y plata, las enterraban en una tinaja o butijuelas, al pie de arboles que dejaban señalados. Como pasaban años sin poder regresar, a sus pagos, han muerto en el destierro esas personas, cuya alma quedaba condenada a cuidar y a vagar continuamente al rededor del lugar donde se encontraba el tesoro.

Por temor de encontrarse con el alma del difunto nadie, segun dicen, muy pocos son los que se animan hacer la escavacion de noche. (porque de dia esto no se puede hacer con exito).

Aseguran que existen personas en esta, que han enriquecido posesionandose de varios entierros que encontraron.

Localidad Ejido Feliciano - Pcia de Entre Rios
Escuela Nacional N.º 30

Remitente Barbarita H. de Marteleur - Directora
Nombre de la pers. q. lo narra Carlos Ossinos

Supersticiones relativas a plantas y árboles

Para salvar a las plantas de zapallo, melones y sandias de la isoca, se pone siete de estos insectos en una guampa de vaca invocando a Dios al colocarla en la chimenea o al humo.

Para ver florecer la higuera, es necesario cubrir este árbol con una sábana sin pecar, en la noche de Viernes Santo. Con el primer canto de gallos se acercan cuantos bichos haya, como ser: zorro, comadrejas, tigres, víboras etc, todos rodean la higuera lo mismo el duende que los cuida. Es entonces que en el centro de la planta se puede ver la flor de la higuera. - (No cuentan si alguna persona la vio.) -

Folklore Argentino

3

Localidad Ejido Feliciano - P^{cia} Entre Ríos
Escuela Nacional N° 30
Remitente Barbarita H. de Marteleu - Directora
Nombre del que lo narra

(1) Supersticiones relativas a animales

Muchas personas, aún siguen la costumbre antigua de colocar una perdiz muerta debajo de un montón de estiércol de vaca, en el día de Viernes Santo, dicen que amanece una víbora en lugar de la perdiz. A esa víbora debe matarla enseguida, el que la descubre, porque así se libra del enemigo que tenga.

(1) Cuando se pierde o se extravía un animal dicen que se coloca una mascarada de tabaco en el tronco de un árbol para el Camba Pastoreador, ofreciéndole un cabito de vela, si aparece el extraviado. Aseguran que a los pocos días aparece el animal o hay noticias de él. Luego debe prenderse la vela donde se colocó la mascarada.

(2) Para que la majada no se aleje del rancho, acostumbra cavar un pozo en medio del corral o rodeo, en el que entierran la cabeza, patas y plumas de una gallina. Aunque algo se alejen y se desparramen las orejas, vuelven sin falta al anochecer al corral.

(3) Para que el perro de la casa sea buen guardián y no se ponga andariego, le cortan la punta de la cola y entierran ésta en el umbral de la puerta.

Es creencia que el gato negro tiene en su cuerpo el alma del demonio, y los de otro color el espíritu de la tentación, y que buscan la desunión en la casa, si los conyugues son casados. Es raro ver un gato en los ranchos.

Si de noche oulla mucho un perro, es anuncio de muerte en la familia o de algun suceso desagradable. Para evitar estas desgracias enseguida ponen las alpargatas en forma de cruz cerca de la puerta.

Si se cuelga una cola de zorro en el corral de las ovejas, o en el gallinero, no llegan los zorros a hacer perjuicios.

Los que tienen que andar a caballo, largas distancias atan los dientes mayores de un lobo al cuello del caballo, asi este no se fatiga ni se cansa mucho en el camino.

Para que los novillos sigan al hombre, debe ponerse unos pedacitos de cera en los cuernos. El novillo seguira al que se los pusiere.

Hay quienes creen que a las langostas no se debe perseguir porque es animal sagrado, y que lleva en el lomo la señal de una cruz. Cuanto más se mata, más nace y perjuicios hace.

Para que no dañen a las personas las avispas aunque anden entre ellas se toma maba silvestre y se unta las manos y cara con el zumo mezclado con aceite.

Folklore Argentino

Localidad Ejido Feliciano - Pcia. Entre Rios
 Escuela Nacional N.º 30
 Remitente Barbanta H. de Marteleur - Directora
 Nombre de la pers. que lo narró

✓ Supersticiones relativas a faenas rurales.

La creencia de los domadores que si le ponen freno al ba-
 -qual en el cuarto menguante, el caballo resulta manso
 y blando de boca.

✓ Lo mismo para castrar al yeguariso, debe hacerse en el
 cuarto menguante, porque si se haria esa operacion con
 la luna nueva, dicen que esta caeria sobre el animal,
 el que entonces se desloma y queda inservible.

Para curar a los yeguarisos amoscados muchos acos-
 -tumbran cortar dos ramitas de la planta del abrofito
 e invocando a Dios, las atan en forma de cruz sobre
 un arbol, cerca del animal.

Acostumbran muchos curar a los vaunos amoscados, sa-
 -vando con el cuchillo al rededor de la pisada del animal
 enfermo, es decir de la huella, y señalan una cruz dentro
 del circulo antes de taparla con la pisada invertida.

A los animales enfermos del moquillo, les atan bien cenida
 la cola, con un cordón de enagua de mujer, zahornando
 los huecos con hojas de laurel, ruda y viejos trapos sucios.

Para que un novillo tire bien del arado, se le saca unas
 hebras de la cola, y se ata estas en el yugo de un buey
 manso. Dicen que asi sigue al otro y no se empaca.

Secándose los arroyos, escasea mucho el agua, tanto para
 la gente del campo como para los animales, desesperada

muchas personas si la sequia se prolonga hacen toda clase de ofrendas al Dios de la lluvia; unos atan el pito de una vieja, oculto en una vasija con agua, otros colocan un recado viejo en el tejamar, donde los dejan hasta que llueve.

Folklore Argentino

5

Localidad Ejido Feliciano - Pcia. Entre-Rios
Escuela Nacional N° 30
Remitente Barbarita H. de Macaleur
Nombre de la pers. q. lo narro

CA Supersticiones relativas al juego

Tratándose de una carrera, el dueño del caballo que desea ganarla, ata las dos patas traseras de un sapo y lo tira boca arriba hacia el lado del caballo contrario.

Otros se consiguen un poco de piedra Sta. carin días antes de la corrida colocan en un platillo la piedra y un mechón de crin del caballo contrario. Si éste va a perder el crin se deshace enseguida, y si debe ganar queda en estado natural.

Folklore Argentino

6

Localidad Ejido Feliciano. Pcia Entre Ríos
Escuela Nacional N.º 30
Remitente Barbarita H. de Marteleur-Directora
Nombre del que lo narró Rosario Alvarez 70 años

Supersticiones relativas a las cosas finales
En vísperas del día de San Juan, la gente de campo acostumbra encender luminarias. Salen al anochecer grandes y chicos munidos de largas tacuaras y mechas encendidas, las que encienden y colocan en los árboles mas altos del monte.

Dicen que Dios hace dormir a San Juan esa noche y todo el día siguiente, por ser éste muy alegre y divertido e incendiaria el cielo entero, de manera que se evitan el trabajo al santo celebrando su día con luminarias en la tierra y a la vez evitan el fin del mundo.

A unas dos leguas de Feliciano dicen que hay una cruz milagrosa cuya tumba es de un cordobés que murió de sed durante una lucha en tiempos de revolución. En casos de prolongada sequía, va la gente en procesión y llevan agua para bañar la cruz ofreciéndole velas, a veces ofrecen pintarla para que llueva. - Aseguran que a los pocos días llueve.

Folklore Argentino

7

Localidad Ejido Feliciano - P^o Entre-Rios
Escuela Nacional N^o 30
Remitente Barbarita G. de Marteleur - Directora
Nombre de la pers. q. lo narró Desideria Cabral

Supersticiones relativas a animales

Fantasma

✓ El ñandú colorado (o sea de fuego)

Varias personas aseguran que han sido perseguidas por el ñandú colorado. Generalmente dicen que esto les sucede a los hombres o jóvenes que andan en malos pasos, ya sea acudir a citas inconvenientes, a bailes o bien a fugadas. Aparece el ñandú de entre los matorrales, dando saltos, brincos muy cerca de los ginetes, echando chispas y moviendo las alas con un ruido extraño.

Creyendo que es un fantasma o duende, siempre tratan de huir de él; algunos paisanos más valientes han procurado de ahuyentar al ñandú a tiros de revolver; pero al momento aparecía del lado opuesto. El ñandú los persigue en el monte durante horas a veces, cruzando por delante de ellos, cortándoles el paso, hasta que por fin abandona a estos pobres hombres cansados y completamente perdidos, sin saber que rumbo tomar. A pesar de encontrarse los perseguidos en puntos conocidos, a veces a poca distancia de sus ranchos, esperando el lucero para orientarse.

Folklore Argentino

Localidad - Ejido Feliciano - Prov. Entre-Ríos
 Escuela Nacional N.º 30
 Remitente Barbarita H. de Marteleur - Directora
 Nombre de la pers. que lo narró. María Cáceres. 80 años

Curanderismo

Para sacar una muela, se toma un lagarto vivo, que se echa en una olla bien tapada para que no salga, se la pone al fuego, y cuando esté bien tostado se hace polvo, y con estos polvos se repiega la encía; aseguran que se ablanda la carne de tal manera que se puede sacar fácilmente dientes y muelas.

Para curar el dolor de cabeza, dicen que es un santo remedio el cuero del yacaré. Se coloca un pedazo de este cuero, seco sobre algunas brasas, colocándose el enfermo de modo que pueda recibir el humo en la frente; al terminar, debe atarse la cabeza con un paño bien rahumado. El rahumerio se repite varias veces.

En tiempos de epidemia de viruela, para que a los enfermos no les salgan llagas en la garganta, se les da de beber té de sahucó con azúcar blanca del campo. (ex. de perro). -

Para curar la enfermedad de los riñones, se echa tres grillos vivos en una vasija de agua hirviendo. Esta infusión se bebe, luego se coloca los grillos en forma de cruz sobre el vientre del enfermo y después se los por encima de este, hacia atrás, sin mirar.

Con la grasa del cuervo, aseguran que se cura la ceguera.
 Fricciones con la de biscacha, cura el reumatismo.

Con el chipá del zorrino y tres cogollos de cedron se prepara una infusion que cura a los enfermos del corazon.

Con la costilla del zorrino se hace un escarbadiente; usando este tres veces al dia para limpiar los dientes, cura cualquier enfermedad de la dentadura y de las encias.

Para curar el dolor de muelas, se saca tres tatucitos, (de los que se encuentra pegados en las ramas de los arboles) un dia viernes, y se los lleva colgados en el cuello.

Este mismo procedimiento se emplea para con las criaturas mal impuestas, se les pone un collar de tatucitos y dientes de perro.

Los que no pueden orinar deben cocer la yerba del mastuerzo con un poco de agua con aceite y vinagre, colocando con esto una cataplasma sobre la vejiga. Cura tambien las quebraduras.

Para curar las mordeduras de perros rabiosos se coloca sobre la herida hojas de pepino bien machacadas. Lo mismo es contra pic. de ciento pies.

Para reprimir la sangre de las heridas, lo mismo se las narices, se aplica los polvos de ranas quemadas, en la parte donde salga la sangre, dicen que enseguida cesara de salir.

Para curar a los que tienen la lengua tarda, se coloca por las mañanas un pedacito de hoja de salvia debajo de la lengua.

Folklore Argentino

10

Localidad Ejido Feliciano - Pcia Entre-Ríos
Escuela Nacional N.º 30
Remitente Barbarita H. de Martelaur - Directora
Nombre del que lo narró Mercedes Rodríguez 74 años

Mito Carao

Había una vez un mozo muy guapo bailarín y cantor que se llamaba Carao. Un día encontrándose su madre muy enferma, apurado montó a caballo y se fue en busca de remedios para curarla.

De paso en un monte se encontró con una gran reunión de jóvenes y lindas muchachas que bailaban y cantaban muy alegres. Se acercó Carao se puso a bailar y siguió bailando en toda la noche sin descanso olvidando la diligencia en que andaba; cuando le llegó el aviso que su madre había muerto. Contestando Carao al mensajero:

- Pejero qui cati señor. - Hay tiempo para llorar
Para mi, son los plaueres. -

Agarrió una dama y se puso a taconear. -

En la madrugada Carao remontó el vuelo y se fue al estero - a ponerse luto entero. -

En castigo a su ingratitud para con la madre Carao fue transformada en ave. El carao llora siempre, cerca de la madrugada se oyen sus gritos y quejidos lastimeros, cerca de los arroyos.

Cop. RSM

Folklore Argentino

Localidad Ejido Feliciano - Pcia de Entre Rios
 Escuela Nacional N° 30
 Remitente Barbarita H. de Marteleur - Directora
 Nombre de la pers. que lo narró: Desideria Cabral 60 años
 Se ignora si en esta lo conocen otras personas

Mito
 ~ Tupahó ~

Venia una mujer dos hijas muy guapas y hacendosas; a las que siempre mandaba a la iglesia para oír misa. Estas cumplían al principio con gusto, pero despues de algun tiempo se aburrieron y ya no querían ir a la iglesia, poniendo mil pretextos.

La madre que era muy religiosa, insistía a fin de que siguieran las devociones sus hijas, y con amenazas consiguió que fueran nuevamente a misa un día domingo.

Al llegar las dos muchachas a la puerta de la iglesia, estas de repente quedaron transformadas en lechuzas y levantaron el vuelo en dirección a la casa de la madre; gritando: 'Tupahó!; tupahó!'. Todas las noches rodeaban la casa, aturdiendo con sus gritos: 'tupahó!' (iglesia)

Afligida la pobre mujer fue a la iglesia a confesarse donde el cura le dijo que como sus hijas no habían sido buenas cristianas, y no vinieron con devoción al templo, Dios las había castigado transformándolas, pues el que no tiene religion solo merecía ir en forma de animal.

lap hlm

Localidad Ejido Feliciano - Pcia Entre Rios
Escuela Nacional N° 30
Remitente Barbarita H. de Martelour, Directora
Nombre de la pers. que lo narró. Desideria Cabral. 60 años

Meitos

~ Pacahá ~

Cuentan que un pobre hombre fue a pedirle al vecino un matecito de yerba; este lo recibió de muy malos modos lo mismo la familia; no lo atendieron; contestándole: ¡o pacahá!

Dios, para castigar esas 'gentes merquinas' dijo: pacahás se volverán todas. Al poco rato se oyó un alarido y emprendió el vuelo una bandada de aves negras; quedando tapera el rancho.

Hasta hoy se ve esas grandes aves cerca de los arroyos aturdiendo con sus gritos de 'pacahá'; al que por allí llega a pasar.

WTC Lm

Folklore Argentino

Localidad Epido Feliciano - Pcia Entre Rios
 Escuela Nacional N° 30
 Remitente Barbarita H. de Monteleur - Directora

C Refranes

Cumpla go y tiren ellos.

Duro de cocer y peor de comer.

De lo poco poco, y de lo mucho nada.

Quien pregunta no gerra

Nois vale verguensa en cara, que mancilla en coraçon

A las tres va la vencida

Al buen entendedor, breve hablar

Mano callosa, mano gloriosa

Cual el tiempo, tal el tiento.

Lo que no se empieza, no se acaba

Quien parte y reparte queda con la mejor parte.

Donde hay gana, hay maña.

La necesidad hace maestro.

El buey sin cencerro, pierdesse presto

Salir del lodo y caer en el arroyo.

Lo que ha de cantar el buey canta la carreta

Huir del fuego y dar en las braras.

Piensa el ladrón que todos son de su cond.
ción

El mas diestro la gerra.

Paga lo que debes, sabias lo que tienes

El coraçon no es traidor.

Ni sabado sin sol ni vieja sin dolor.

El potro primero de otro.

El campo de la pereza está lleno de ortigas

Quien bien quiere tarde olvida.

Para la pobreza un poco de riqueza

Al andar, mira, al hablar piensa.

El mentir y el comprar, ambos andan a la par

El mal obrero jamas encuentra buena herramienta.

Al peligro, con tiento y al remedio con tiempo.

Si eliges mucho el terreno, te quedarás sin sembrar.
Si sabes perseverar, terminarás por triunfar.

Para la bondad, no hay fealdad.
Para el hombre vanidoso no existe paz ni reposo.

Almuerza reposado y cena descansado.
Olvida lo que das y acuerdate de lo que recibes.

Si vives esperando, vivirás penando.
Quien nada tiene nada pierde.

Gato que mucho maulla pocos ratones caza.
Ain no ensillamos y ya cabalgamos.

Meas te valiera hacer, que ser.
Huye del malo que trae daño.

Donde las dan las toman.
La tierra negra buen pan lleva.

En buen día, buenas obras.
Quien te lo da, te lo quita.

Sobre padre, no hay compadre.
Olla que mucho hierve, sabor pierde.

Cual mas, cual menos, toda lana es pelos.
No estiras la pierna mas de lo que alcanza la sabana.
Juventud ociosa, vejez menesterosa.
Quien todo lo quiere, todo lo pierde.

Donde hay yeguas, potros nacen.
Un poco a cada uno no daña a ninguno.

Peso y medida, quitan al hombre fatiga.
Palabras de santo, uñas de gato.

No hay pan, sin pena.
A buena voluntad, no falta facultad.

Cuando cantan las ranas, el tiempo cambia.
Trabajo hecho, dinero espera.

Quien bien ata, bien desata.
Al hombre por la palabra, al buey por el uerno.

Parecer y no ser, es como hilar y no tejer.

Localidad Ejido Feliciano. Pcia. Entre Rios
 Escuela Nacional N° 30
 Remitente Barbarita H. de Martelur - Directora
 Nombre de la pers. q. lo narra

Adivinanzas

Mei comadre la negrita
 está sentada sobre tres patitas - la olla con patas
 Una vieja sin dientes
 la campana - llama a toda la gente
 Un pajarito volanton.
 sin tripa ni corazón - una carta
 Cuando mozo cansado
 el durar no - cuando viejo lindo mozo
 El que lo ve lo codicia
 y el que lo goza no lo ve - el panteon
 Un saco sin costura
 el mari - lleno de bastimento, qué sera?
 Mamita tiene una sabana
 que no se puede doblar.
 Papito tiene un dinero - el cielo y las estrellas -
 que no se puede contar
 Una señora que se pasea,
 la escoba - de la sala a la cocina,
 meneando la cola como la gallina.
 En un monte montejiano
 hay un padre franciscano,
 tiene barba y no es hombre, - la planta del maiz.
 tiene diente y no come
 la guitarra - C
 Los muertos están tendidos
 diez vivos están bailando,
 nada dicen los vivos
 y los muertos están conversando. ✓

Ventana sobre ventana
sobre la ventana un balcon,
sobre el balcon una dama - La flor de umbuengia
& sobre la dama una flor.

la vaca - Dos torres altas
Dos miradores
Un quita inosca
& cuatro andadores

Don Juan de la Cruz
branco baranco, ✓ el avestriz.
con calzoncillo blanco.

la lengua - Una señora muy aseñorada
siempre adentro y siempre mojada
Negro fue mi nacimiento
blanca fue mi mocedad.
D^{na} Maria, cabeza pelada - el cuervo
adivine, que sera!

Garra pero no de cuervo
Garrapata pata pero no de vaca
Me pongo la capa para bailar
porque sin la capa no puedo bailar
me sacó la capa para bailar - el trompo
porque con la capa no puedo bailar

el espejo - Mendo soy, ciego soy
Pero todas señas doy
Bisca pero no del ojo
acha pero no de hachear ✓ biscacha.

la gallina - Una señora muy aseñorada
vestida de muchos remiendos
sin ninguna puntada

Estaban tres pájaros en un árbol, tomó un
hombre la escopeta, mató uno, ¿cuantos quedan?
se responde que ninguno porque escaparon
los dos, el que ^{de} pronto no cae en la pregunta
dice que quedan dos. -

Folklore Argentino

Localidad Epido Feliciano - Pcia Entre Ríos
 Escuela Nacional N° 30
 Remitente Barbarita H. de Martelur - Directora
 Narrador Pantaleón Cáceres Edad 82 años

Poesía

El abecedario

A

Todos somos patriotas
 y estamos en conciencia,
 Yo he venido a esta reunión
 a rendirles la obediencia
 y aquí estoy sujeto
 a lo que me ordena mi coronel
 con mucho gusto y contento.

De Cristo me ire siguiendo
 letras por letras nombrando
 y a su deidad celebrando
 y mi obediencia rindiendo.

La a comienzo diciendo
 amable republicano
 con la b beso las manos
 a mi dulce patrio
 fiel, humillado a vuestros pies.

La c con clara certeza
 la d del dominio público,
 la e eminencia explica;
 la f da fama y fuerza
 según merece su altera.

Pongo una g por igual
 y una h donde dice:
 en hogar honrado
 vivir por años felices.

La i dice independiente

sigue

ada
rojada

soy
dox

ncida
ndos
ida

in
edan?
son
ta

y con la j juramos
 la l dice logramos
 nuestro suelo libremente.
 La ll lo llama al frente
 contra cualquier enemigo
 Esto es, según estamos unidos
 en un general juramento.
 La m dice misa,
 la n nueva nobleza
 la o orar, obediencia
 y vivir con p en paz y contento
 en nuestro saludo naturo, > todo?
 La r dice al presente
 república, libremente
 Viva, viva nuestra libertad

(Nota. - Esta poesía parece^{ser} incompleta, a pesar de que
 la persona que la narró asegura lo contrario. -

Folklore Argentino

Localidad Ejido Feliciano - Pcia Entre Ríos
 Escuela Nacional N.º 30
 Remitente Barbarita H. de Martelur Directora
 Narrador Pantaleón Cáceres Edad 22 años

Poesía

Guerra del Paraguay

Regina su presidente
 de su ejército da cuenta
 de una terrible tormenta.
 Cáceres es un capo
 Ay: traste de mi! pasaguayos
 Dios los libre de un volcam!
 Pueblos osado y valiente
 la capital se tomó
 y el general Placido lo embudo
 con sus espadas en Curruentú
 La mostandad de la gente
 todo el pueblo lo dice
 cuatro vapores a pique
 con presoneros y cañones

Localidad Ejido Feliciano - Pcia Entre Rios
 Escuela Nacional N.º 30
 Remitente Barbarita H. de Martelcur - Directora
 Nombre de la pers. que lo narró Estanislada M. Rosales 78 años

Poesia

Consignar que en este
 legajo figura un romance
 español.

Catalina de Gonzalez.
 Lindo nombre aragonés,
 mañana corre mi buque
 mandarás si lo quieres.
 - No mando, ni quiero nada.
 Si lo eres a mi marido
 mil abrazos damele
 de Catalina de Gonzalez.
 - Dame vos alguna seña
 para poderlo conocer. -
 - Es alto y es bizarro
 en el hablar muy cortés
 y en el puño de la espada
 carga las armas del rey.
 - Por las señas que me ha dados
 su marido muerto fue
 y me dejó recomendado
 que me case con usted
 - Seis años lo he aguardado
 y seis años más lo aguardaré
 si no aparece mi marido
 con las monjas entraré.
 Dos hijos varones tengo
 que al rey se lo mandaré
 que muera si por vasallas
 defendiendo y esa fe.
 Dos hijas mujeres tengo
 que al colegio mandaré

que mueran si por vasallos
defendiendo su fe.

Aqui termina el compuesto
de esta desgraciada mujer
hablando con su marido
y sin poderlo conocer.

Folklore Argentino

Localidad Ejido Feliciano. ^{Pcia} Entre Ríos
 Escuela Nacional N.º 30
 Remitente Barbarita H. de Martelur. - Directora
 Narrador Pantaleón Cáceres. Edad 82 años

Esta adv. es cantada y no recuerda la solución

Adivinanza Canción

Yo conté todo el granero Canción
 que cayó de un aguacero,
 Conté los astros del mundo
 las flores de un paraíso
 Y también mi ciencia quiso
 contar mis pronunciaciones.
 Conté con justa razón
 el vello de una señora
 en dos minutos de hora
 soy sabio, conté un millon.
 Conté todas las estrellas
 conté la arena del suelo
 saqué cuenta sin tintero.
 conté las flores más bellas.
 Conté las contadurías
 del dinero que corría
 en cien mil años sin cesar.
 Conté los peces del mar
 siete ocasiones al día.
 Conté el pasto caminando
 conté maíces y trigos
 Porque me estaban mirando
 Pase adelante contando
 los cien mil años, los días
 los minutos que había;
 lo que no pude contar.
 Fue toda la ciencia mía.

Folklore Argentino

22

Localidad Epido Feliciano - ^{Prov} Entre Rios
Escuela Nacional N.º 30
Remitente Barbarita Ho de Morstelour Directora
Narrador Pantaleon Cáceres Edad 22 años

Cancion

Donde "amor" mi nombre escribe,
Con sus banderas desata,
No es la muerte la que mata,
Ni la vida la que vive,
Para mi mas imposible,
El reprimir mis aflicciones,
Yo ya me di a la perdicion
Como Salom, yo dire:
Hago mi gusto
Aunque pierda mi imagin
Yo ya me hallo dispuesto a todo,
Ya no obedecer a padres ni hijos
Y en mi pensar soy un mundo,
Tu fuera contra mi el mundo todo
Con todas las de pulcras
No temas el amanecer
Y como Salom, digo
Que mi amor es la vida
O como Salom, digo
Que mi amor es la vida
Que mi amor es la vida
Que mi amor es la vida

Folklore Argentino

23

Localidad Ejido. Feliciano. Provincia Cent. Piss.

Escuela Nacional. N° 30

Remitente Carmen Loharmet. Maestra

Nombre de la persona que lo narró. Julian Gabrey

Edad 48 años

Canción

Bernata

Vi de la aurora llega el fulgor
Como mi acento a tu ventana
Llega la brisa de la mañana
Y a tus oídos mi dulce amor

Si se es dueño que disfrutaba
Con mis cantares te he disputado
Perdonar niña si apasionado
Un dulce veltaxis te he arrebatado.

Si tu reposo, niña he turbado
En estas horas de dulce calma
Mas la alegría que trae el alma
Por la esperanza de ser amado.

De tus ventanas ya me retiro
Si mis canciones te han disgustado
Pero al marcharme cielo colorado
Dejó en tus ojos triste un suspiro

Voy alejarme de tu compasión
De la que sufre tu amado dueño
Si oyes un eco en tus ensueños
Sólo los gemidos del corazón

Fini

Folklore Argentino.

1.
 Población. Ejido. Peliciero Provincia Entre. Ríos.
 Escuela Nacional N° 30
 Remitente Carmen L. Barrios Maestra
 Nombre de la persona que lo narró Desconocido.
 Edad

C Refranes.

Hay que perderse para ser saquiado.
 En el camino se hace luey.
 Hay que perder para que otro gane.
 Nunca es tarde cuando la dicha es buena.
 No hay mal que por bien no venga.
 El luey lero toma agua turbia.
 No todo lo que brilla es oro.
 Mas vale tarde que nunca.
 No por mucho madrugar amanece más temprano.
 Es el mismo fraile con distinto hábito.
 El hábito no hace al monje, ni el aparato hace al gaicho.
 Donde sale humo es porque hay fuego.
 Apuncheate ganista porque quiebresate si te verás en otra.
 El perro que mucho ladra no muerde.
 Lo que el agua lo trae, el agua lo lleva.
 Son más los ruidos que las voces.

Folklore Argentino

Localidad. Ejido. Feliciano. Provincia. Entre Ríos.
Escuela. Nacional N.º 30.

Remitente. Carmen Charnet. Maestra

Nombre de la persona que lo narró. Desconocido.
Edad.

Si Cancion

Aca' me siento a cantar
Abajo de este membrillo
Aver si puedo alcanzar
Las astas de este novillo.

Si este novillo me mata
No me entierren en sagrado
Entierreme en campo verde
Donde me fuese el ganado

y abajo de mi cabecera
Pongan el leñero más colorado
Para que digan mis amigos
Aca' ha muerto un desgraciado

No ha muerto de pesadilla
Ni de dolor al lastado
Ha muerto como mozo valiente
De las astas del toro bravo.

Fin

Folklore Argentino

Localidad Ejido Feliciano Provincia Santa Fe

Escuela Nacional N° 30

Remitente Comu. Ahmed Maestre

Diembre de la persona que lo narra Desconocido

Ecolat

Dikaravillas

Palo de acero, hoja de esmeralda, corazón de plata, cascara de oro.

Solución - El marañón

Cascara abajo, cascara arriba, pie de pato, cabeza de vitora.

Solución - Tortuga.

Una trapa sin rumor

Solución - Horniga.

Me fui a un monte, corté un madejón, cortarlo puede, portar lo no.

Solución - Cabello.

El que lo hace lo hace cantando, el que lo compra, lo compra llorando.

Solución - Fierro.

Un cazador mató tres patitas, las desplumó y llevó la delv a la casa.

Solución - Un nombre del cazador.

Tapa sobre tapa, corazón de onca

Solución - Pastel

Sombrero, sobre sombrero, de rico sparó sino adivina ahora, no lo adivina en un año.

Solución - Cebolla.

Con el pie espicata y con el ojo tirónes

Solución - Aguja.

Entra en el agua y no se moja, entra en el fuego y no se quema.

Solución - Sombra.

Se remueve y no se ensucia.

Solución - Sombra.

Que sera - quiesera: que en el mundo no habrá.

Solución - Quisera.

Largo, largo como angilla no tiene pie ni costilla.

Solución - Caracina.

✓ Un saquito de orellana que se día se junta y de noche se desparana.

Solución - Estrella.

(Continúa)

una hojita redonda de buen parecer que ni los carpinteros
lo pueden hacer. la luna

Está en un montecito espeso, sacando su pesueso.

El mate

Vaca blanca baja al mar, ni mar ni marena lo puede sacar

El día -

Vaca negra baja al mar, ni ^{mar} ni marena lo puede sacar
La noche

~~~~~

## Folklore Argentino

Localidad Ejido. Feliciano. Provincia. Entre-Ríos.

Escuela Nacional. N° 30

Remitente Carmen Chamet. Maestra

Nombre de la persona que lo narró. Desconocido.

Edad

## Canción

Los novios.

De lejos tierras has oído  
 Hrasando estos tres caminos  
 Para venir a casar<sup>allegar</sup>  
 Estos novios y padrinos.

Con una mesa decente  
 Se junta el pan con el vino  
 Viva el novio y la novia  
 El padrino y la madrina

Por fin se han casado  
 Es bueno de venir a Dios  
 El tonto no es para un día  
 Ni una semana, ni dos

Se gozarán del primer día  
 Del segundo y del tercero  
 Y después se acordarán  
 De la vida del coltero

Esos quillos que te han puesto  
 Por tu propia voluntad  
 Y esas cadenas tan fuerte  
 Esas se acabarán en el día de la muerte.

Fin



## Folklore Argentino.

Localidad Ejido. Feliciano Provincia. Entre-Ríos  
 Escuela Nacional N° 30  
 Remitente Carmen Charnet Maestra  
 Nombre de la persona que lo narró Desconocido.  
 Edad

## Canción

Bodas de negros.

Mejores voy a contarles  
 Lo que me sucedió en San Pedro.  
 Tuve la dicha de hallarme  
 En una boda de negros

Negro la novia y el novio  
 Negro su acompañamiento  
 Sólo se oía de blanco  
 El sagrado sacramento

A eso de la media noche  
 Entró un negrito a la farra  
 Vestido de bolos y chispa  
 Que se empezó a enamorar  
 De esta negra como el  
 Que andaba para el amor  
 Más fina que una cifer.

La cara como puchero  
 Que lo comieron sin cal.  
 La boca como becerro  
 Que lo acataron de lastiar.

A eso de la madrugada  
 Montaron en un amigo negro  
 Que a fuerza de gambetas  
 Lo llevaron hasta el pueblo.

Pui

Folklore Argentino  
 Localidad Ejido. Feliciano Provincia Cent. Rio.  
 Escuela Estacional n.º 30.  
 Remitente Camacho Charnet  
 Nombre de la persona que lo narró Desconocido  
 Edad

### Cancion.

Habu el alero escarchado  
 Encontré esta madrugada  
 Una palomita helada  
 Que el viento la habia extraviado  
 Por ser linda la he cuidado  
 Con cariño y con desvelo  
 y la cinta color cielo  
 Con que venia adornada  
 Al cuello la llevo atada  
 Por ser cinta de tus pechos

Huiste así la palomita  
 Ausente de su querencia.  
 Es un mal que no se quita  
 No hay más remedio mi hijita  
 Para calmar tu aflicción  
 Que pagarme mi pasión  
 Con que tanto te he querido.  
 Ojamos juntos el cielo  
 Los dos en un corazón.

Allí vivirá segura  
 Como un maternal regazo  
 Al amparo de mis brazos  
 y al calor de mis ternuras  
 y o tendré los amarguras  
 Así los glorias de mi vida.

(Continúa.)

y tu oreja querida  
Con nuestro amor sereno  
Y uscarás dentro mi seno  
Para que estés dormida.

Si esta esperanza es mi sueño  
No me quites la ilusión  
Que el bien de mi corazón.  
Es soñar que soy tu dueño  
Podré alcanzar ese vano empeño  
Mi ambición basta esa gloria.  
Aunque mi sea ilusión  
La dicha que con tanto anhelo  
Quiero tener el consuelo  
De vivir en tu memoria.

Pui

Saltillo, Argentina.

Localidad Ejido. Feliciano Provincia Entre Ríos  
 Escuela Nacional N° 30  
 Remitente Obamou Chammel Maestra  
 Siempre de la persona que lo narra. Desconocido.  
 Edad

Canción  
 La palomita.

A que montañas me iré  
 Un osca de un crecata  
 De una migrata palomita  
 Qui alzó el vuelo y se fue.

¡Ay! cielo ya no veré  
 A la que migrata al volar  
 No quiso ni escuchar  
 Las triste suplicas mías  
 Le pregunté si volaría  
 Me dijo: ¡Adios! nada más.

Alzar el vuelo la vi  
 Sin reparar que le amaba  
 Mis ojos la acompañaba.  
 Mientras que volaba conseguí.

Sus lentos pasos los seguí  
 Para volar remontar  
 De nuevo volar a bajar  
 Al oír mis amorosos llantos  
 Le dije volad mi encanto  
 Me dijo: ¡Adios! nada más.

Poco a poco fui subiendo  
 Y una nube la cubrió  
 Allí me quedé yo  
 Siempre con vida y muriendo  
 Al ver rayos como suprimido (continúa.)

La palomita

32

Este acabo pesar  
Pues yo no le oír más  
A mi adorada palomita  
Que al salir de su jaulita  
Me dijo ¡Adios! y nada más.

Ya no hay suplica que valga  
Para hacerla yo volver  
A nadie quiso atender  
Dejó su adorada jaula  
Bien en un tiempo ella me amaba  
Hoy ya no quiere escuchar  
Solo quiere desdenar mis carinos  
Esta insensata.  
Se dijo volved mi ingrata.  
Me dijo ¡Adios! nada más

Fini

Folklore Argentino.  
 Localidad Ejido. Péliziano Provincia Entre Ríos.  
 Escuela. Nacional N° 30  
 Remitente Carmen Schamet. Maestra  
 Nombre de la persona que lo narró  
 Edad

Cancion  
 El peregrino

Yo viajo sin rumbo  
 Soy peregrino  
 Cual esas marichitas  
 Que el viento arrastra  
 Yo voy ausentarme  
 Siguiendo el destino  
 Que Dios como a todos  
 A mi señala

Corona la suerte  
 El destino me obliga  
 Que supere mis penas  
 De anhelos partir  
 Que parte sin verte  
 Mi suerte lo exige  
 Mi pecho se aflige  
 Me siento morir

Que triste que es  
 Tener que ausentarme  
 Del ser que uno adora  
 Con tanto interés  
 Que triste que es  
 Tener que alejarse  
 Quizá para nunca  
 Poderlo a ver

(Continúa)

Los campos, los llanos  
Las selvas floridas  
Yo iré en mi camino  
Dejando hacia atrás  
Mirando las flores  
Vibrantes y tremosas  
Por ver si entre rosas  
Del campo tú estás

Y tú indiferente  
Balas mi memoria  
Harás de un amigo  
Que os habla al partir  
Que sólo desea que en dichos y glorias  
Tú vivas tranquila  
Dichosa y feliz

Adios tierra amiga  
Adios cariñosa  
Quisiera que ojeras  
Volvieras mi voz  
Quisiera abrazarte  
Mas me es doloroso  
Al verte y decirte  
El último Adios.

Fini

## Folklore Argentino

Localidad. Ejido Feliciano Provincia. Entre Ríos.

Escuela. Nacional N.º 30

Remitente Carmen Lharriet. Maestra.

Nombre de la persona que lo narró Desconocido.

Edad.

## Cancion.

El amor de madre.  
 Pregunta a los entendidos  
 y a los hombres de instrucción  
 ¿Cual es el mejor amor  
 En el mundo conocido  
 Los hombres que han recorrido  
 Toda la escala social.  
 Habrán llegado a palpar  
 Que es una verdad innegable  
 Que como el amor de madre  
 Otro en el mundo no habrá

~~~~~  
 Dicen que el amor de esposa
 Es puro, firme y constante.
 Pero puede en un instante
 Extinguirse cual la rosa
 Por eso no hay otro amor
 Más puro que el de una madre
 La madre nunca es variable
 Está enfermo o en prisión
 Hasta es capaz por salvarlo
 Abrazarse el corazón.

~~~~~  
 Hasta es capaz una madre  
 Por la salvación de un hijo  
 Hacer todo sacrificio  
 Que en nada es comparable  
 Por eso no hay otro amor  
 Más puro que el de una madre. Fini



## Folklore Argentino

Localidad Ejido. Feliciano Provincia. Entre - Ríos.

Escuela Nacional N° 30

Permitente Carmen C. Barret - Maestra.

Nombre de la persona que lo narró. Desconocido

Época.

## El romance del granadero. 60

Mis historias sencillas han sido

Ayer gaucho hoy soldado.

Con Van Martín he luchado.

Con Van Martín he vencido.

Nací en tierra del mändü

Hay duro cual yacaré

Y agás cual gaguareté

Y firme como el ombü.

Un viento de libertad

Hubo estremecer mi rancho

Y libre como el carancho

Yo cruzé la inmensidad.

¡Con cuantas gracias y primores

¡Buenos mirados y halagos!

Las morochilas de mis pagos

Besos y ceñitas y flores.

Con mi guitarra dejaban

Mi guitarra parecía

Un jardín que florecía

Con los besos que le daban.

Al grito de rebelión

Contra España armé mi brazo

Y ofrecí a mi patria, el brazo

El caballo y el facón

(continúa.)

y allí fui con mi quimera  
 De triunfo y gloria sediento  
 y mi poncho flotó al viento  
 Con una imicta bandera

De esos gauchos en los ranchos  
 Que los años pasarán.  
 Fueron y siempre quedarán  
 Libre como los caranchos.

y cuando vibrió el clarín.  
 y vibrarán los aceros  
 Nos hicieron granaderos  
 Con José de San Martín

y en redomones finetes  
 Atravesando los pampas  
 y hasta en los Andes se estampó  
 Las figuras de esos flecos

y el clarín al resonar  
 Con un eco que se alarga  
 y el jefe grita: ¡A la carga!  
 "Granaderos avanzar!"

Que las líneas queden rotas  
 A la carga y no cesar  
 A la carga y a vencer  
 Como vencen los patriotas

y el patrio pendón se agita  
 y el temblor redobla fuerte  
 Le escuchamos a la comueta  
 Al son de una vidalita.

Fin

Cocalidad Espiño-Teliviano Provincia Entre Ríos.

Escuela evolutiva n.º 30.

Permitente Carmen Chamet.

Nombre de la persona que lo narró

Edad

### Canción

Voy ausentarme de ti  
 Para no volver quizás  
 Ya que el destino fugaz  
 Lo quiere que sea así.  
 El triste penar es para mí  
 Por la cruel separación  
 Porque la fuerte ocasión  
 Que en mi alma gravada está  
 Nunca borrarse vivirá del  
 Destrozando el corazón

Nunca vivire contento  
 En cualquier parte que esté.  
 Porque nunca olvidaré  
 Esa mujer por un momento  
 El más triste abatimiento  
 Hecho rodear mi existencia  
 Aunque en la triste experiencia  
 Es el sufrir el rigor  
 No endue en mi pecho valor  
 Ni es necesaria esta ausencia.

Wicuto deciris dijis  
 Xate pueblo apretado  
 Pero si el destino ha sido  
 No no puede remediar.  
 Me ausentare con pesar  
 Y con un dolor profundo (Continúa...)

ya que mi suerte en el mundo  
Fue el sufrimiento del alma  
Y a ver si hallo la calma  
O mi destino sucumba.

Si en otro clima no me encuentro  
Alguna conformidad  
Volveré con brevedad  
A llorar mi sentimiento  
Y en mis últimos momentos  
A tu lado no encontraré  
La calma que tanto anhelo  
Pero al fin como un convelo  
En tus brazos moriré.

---

## Folklore Argentino.

Localidad Egipto. Feliciano Provincia. Entre Ríos  
 Escuela Nacional N.º 30  
 Remitente Hamun Chamet. Maestra.  
 Nombre de la persona que lo narró. Gabriel Sambade.  
 Edad. Se ignora.

## Canción

Cariño de madre  
 ¿Como poder olvidar  
 Los años de nuestra infancia?  
 Esa sublime fragancia,  
 Que se aspira en esa edad?  
 Libre el alma del pesar  
 Y el corazón de inquietudes  
 El niño inocente acude  
 Pleno de amor y pureza;  
 A repasar la cabeza  
 En regazo amoroso,  
 Donde un beso cariñoso  
 Lo recibe con ternura

¿Como poder olvidar  
 Aquella alma noble y pura  
 Que en un abrazo de ternura.  
 Con un beso nos emiaba.  
 Nuestra frente acariciaba  
 Y en ella nos imprimía  
 Sus labios con alegría  
 Exjugando nuestro llanto  
 Y en un dulce eco de canto  
 También nos adormecía.

Los que aun tienen la dicha  
 Y conservan la joya hermosa (Continúa.)

Que es la madre cariñosa  
 Dulce néctar de la vida  
 Todo en el mundo se abrida  
 Por amarla con cariño  
 Aquella que desde niño  
 Su tierno nombre unocamos  
 Por ella es justo suframos  
 Los rigores del destino

El solo nombre de madre  
 En la mujer representa  
 Aquel dulcísimo néctar,  
 Que bebimos de su seno  
 Cuando de caricias llenas  
 En sus brazos nos mecía  
 Y nuestras manos nos mecía  
 Con un cariño risueño  
 Cuando al despertar de un sueño  
 En sus brazos nos tenía

Los que a la madre perdimos  
 Ya vemos a nuestro tacto  
 Con ese ensueño añorado  
 De nuestra felicidad;  
 Pues jamás se borrará  
 El dulce nombre que aflige  
 Y ella el deber nos exige  
 Pues jamás nos desampara  
 Su cariñosa mirada  
 Que del cielo nos dirige.

Fini

## Folklore Argentino



Localidad: Ejido de Deliciano  
Escuela Nacional N° 30  
Maestra: Adela G. Corona

## Creencias

A los cometas, le llaman "estrellas con cola" o "bolos de fuego" y su aparición anuncia sequías, miseria, epidias, inundaciones, o fin del mundo.

✓ Si se prepara una gran tormenta, los antiguos afirman que la hacen desaparecer haciendo una cruz con el "lacha" o mano de mozo por el lado que amuega y para que no caiga rayo, quemar yerba mate con un poco de pelusa bendita. Si hay sequía, toman una cruz del campo, la arrojan al agua dejando una noche en remojo, o bien saca dicha cruz en procesión, con estandarte, miseria de acorón y quitores, por calles interminables. Para que el dueño de esa cruz haga lllover.

✓ En invierno cuando los helados son muy grandes, los antiguos toman un trozo de hilo, y enrollado en una lana, lo ponen dentro de la casa por el lado que sale el sol y a la salida de éste "para que no se levante viento".

✓ También es costumbre antigua que un sapo "oscuro" colocado sobre arriba indica lluvia, y muerdo un gato o una gallina blanca, también hace lllover. Tu "nacuruti", llamado "Rechuzi" que se acerque a la casa o se baje en el alero, augura sequía.

El carpintero, llamado "mal agüero" que caute cerca de la casa o se pose en ella, anuncia muerte en la familia.

En tem tem - al contrario, se alegran al verlo, porque por que esto anuncia grandes alegrías.

El árbol del plato, los antiguos no lo plantan porque cuando este árbol se seca, muere la persona que lo plantó.

# Folklore Argentino

42

Lugar: Ejido de Deliciano  
Escuela Nacional N° 30  
Maestro: Elda G. Corona  
Persona que lo narró: Cayetano Flores  
Edad: 72 años

## Fantasmas

En creencia casi general entre los antiguos en la aparición de fantasma y duendes, asegurando que estos se presentan en distintas formas, ya sea animal, bultos, ruidos, jalidos que se rozan, silbidos, gemidos etc. Atribuyen al ombú, el árbol de los fantasmas.

cuentan que debajo de un ombú que se encuentra más o menos en el Ejido Sur de esta ciudad, debajo del cual hay una cruz, que allí por el año 1892 todas las tardes más o menos a la oscuridad, se veía una mujer vestida de negro, tener la dirección del ombú, sin atender a saludos ni preguntas de los que la veían, llegaba esta al pie del ombú, se arrodillaba y allí permanecía sin que nadie haya logrado ver el momento en que desaparecía.

El fantasma hoy no aparece, pero que un caso buey, ese sitio.

Ara Cayetano Flores asegura que en su casa apareció un fantasma. Este, no era más que un bulto blanco que rozaba y volteaba los muebles, abría las puertas volviéndolas a cerrar, encendía fuego etc. Al preguntarle si aun aparecía contestó: "No porque fue buey mi casa, y como el fantasma no es más que un alma en pena, no vino más. A los fantasmas, los llaman "bongieros".



## Folklore Argentino

Lugar: Ejido de Feliciano  
Escuela Nacional N° 30  
Maestra Gracia G. Corona

## Brujerías

Respecto a la Brujería, es ciencia tradicional, que el diablo se introduce en el organismo del enfermo, por que esta enfermedad, llamada "dano" se manifiesta mediante la constante pufuración del tejido muscular, saliendo de ella diferentes cuerpos como ser: sapos, riberos, gusanos, mosquitos, rollos de cabello o erin, etc. Esto arrojado al fuego, producen explosión semejante a un estuqueo.

Se cura en agua bendita, rezos etc.

de Juan  
ya sea  
atribuyen

el Ejido  
en 1892

la de  
los de  
forma

Feuónimo  
, abia  
aun  
no es  
Ingeniero

## Folklore Argentino

Lugar: Ejido de Alvarado  
Escuela Nacionales N° 30

Maestra: Sdela S. Loma.

Persona que lo narra: Juana Faldy - 69 años

## Curanderismo

"La catarata llamada 'nube del ojo' se cura poniendo dentro del ojo un pedo vivo, para que le vaya comiendo la nube, o bien unas cuantas semillas de albahaca también"

El dolor de ojos con las miltas de un negro, enforpadas con grasa de gallina "inyundis de gallina" o de iguana -

Para el ruido en el vientre, sauna pronto poniendole cataplasma de un pollo vivo muerto o bien de sapo -

Para el mal de orin se le hace un té en ayunas y otro por la noche con un medio grillo y una media chicharra.

Para el empacho de los vientres "indigestion" es bueno darle té de "bosta" de paloma, de chancha o de conejo.

Para los golpes hay que darle enseguida una toma de orin, cubiéndolo con un poco de sal.

Los sabañones se curan refregand fuerte con una costilla de baquel puesta abajo el rescaldo - y apandolo un rato sobre los sabañones.

Para la "pulmonia tapada" (bronquitis) no hay como uno buenos tees de hojas de napujs de esas que miran para el lado que sale el sol con un poco de gimibre masticada - (amanecida en el vin.)

Tolkore Argentino  
 Lugar: Cjdo. de Tucuman  
 Escuela Nacional N.º 30  
 Cautin. Bdela S. Corone.

## Muerte

Al concurrir a una casa donde se ha producido un caso de muerte, no cumple con los costumbres el que no abraja al doliente dando con ellos ruidos, alaridos e llantos largos en distintos tonos. Terminados de gritar y mediar alagado al doliente, se dirigen a los concurrentes, saludándolos uno a uno con la mayor alegría.

Los duendes lloran por momentos (cuando se acuerdan) y cuentan en medio de llantos largos, los hechos del difunto.

Si el muerto es un "angelito" (niño de corta edad) se hace un velorio hasta la media noche, pasada la cual continúa baile, la moda es la que debe empiegar a bailar ante de otra, por que ella es la que lo encamina al cielo.

Cuando se disponen a cerrar el cajón todo van a despedirse del muerto y darle mensaje. "Pegá por mí". Si tiene mortaja le ponen un largo cordón en la cintura y en él se van haciendo un ruido toda aquella persona que quiere que "viegue por él" y el sepulcral, los primeros terrones se lo echan también todo aquel que quiere darle ese mensaje.

El muerto no lleva en la ropa ningún botón ni broches y en los pies no lleva más que los nudos, porque dicen que en el cielo no se puede hacer ruido. Todo lo que perteneció al muerto se lo ponen como calceón en el cajón para que un alma no ande en tierra.

Ante de plantar la cruz y en los aniversarios de muerte es costumbre tradicional hacer velorios, y para el efecto se reúne todo el secundario atraído por el "juego de pascudo" y el convite de carne, muela, amio mate, masitas, curamitos, cigarrillos etc. Los bebidas se sirven en una sola copa que va corriendo la uada de boca en boca, saliendo en trago hasta terminarlo.

## Juego de Pando

Para poner: El mis baile del velorio tiene la duración del juego y la bautiza con el nombre: Jorra. A los duendes de la uada se da el nombre de son pueblo y el juego se empieza así: ha jorra (dice el que dirige) uada de pueblo en pueblo y paró en Jorra, Jorra, el que en uada dice "do jorra" tab

Ande paró? "en leucordia - no paró tal" - Ande paró? - en  
 chajai - ari van nouband y dand le misma respuesta. El que no  
 contesta frente o mubre a uno que no consta en la rueda, pierde una  
 prenda que la entrega a la zorra, esta puede ser: un anillo, pañuelo, alfi-  
 les etc. Si hay uno o dos jugadores que no pierden, lo someten al juego  
 de "tulla, vuela Caranchi"; que consiste en ~~dar~~ entre cuatro un  
 pañuelo, de una esquina cada uno, la zorra hace girar en el centro  
 del pañuelo una mano y dice "tulla vuela Caranchi" los demás  
 levantan arriba una mano para indicar que el caranchi vuela. Dique  
 vuela, vuela perdí, "levantan" - vuela vuela ranchi; si levantan  
 la mano, pierde, porque el objeto nombrado no vuela - Esto se va diciendo  
 con mucha rapidid para que no haya tiempo de pensar en el objeto  
 que se nombra si es valido o no.

Entregada a la zorra todas las prendas, esta puede a desolverlas  
 por someter al dueño a un castigo cualquiera. Toma una prenda  
 la zorra y sin mostrarle dice: "Esta prenda es un castigo y agraviado".

Que castigo merece? Uno cualquiera de la rueda aplica el castigo por  
 ejemplo: "Si es mujer que viva de espejo". Si es zorra que vaya a Berlin.  
 Levanta la prenda y la dueña o dueño cumple el castigo. Para vivir de espejo  
 debe colocarse en un lugar indicado y todos los de la rueda van ante  
 ella a arreglarse o hacer ademanes como si fuera espejo, ella debe imitarlos  
 fielmente y sin reírse - Cuando termina la entrega la prenda -

Para ir a Berlin, se para a jugar. La zorra llama a tres de la rueda y les  
 pregunta: "Porque fue a Berlin?" Una dice: porque no sabe jugar,  
 otra por y por tanto, otra por eso. Tuelo el que fue a Berlin y la  
 zorra le dice: Estos tres dicen que tú fue a Berlin por tres causas: una  
 por tanto, otra por eso y otra porque no sabe jugar. Cual de los  
 tres dijo por tanto? El castigo es vuela una y si adviene, va a un  
 lugar con la prenda, sino sigue en Berlin hasta adviene.

El juego continúa siempre en la misma forma aplicand distintos  
 castigos que todos cumplen fielmente y si no se animan a cumplir piden  
 que lo desempeñe otro. El dueño de la última prenda debe cumplir  
 por uno de la rueda y para el efecto para el frente y dice: My zorra?  
 por que cumplir? - nombra el que quiere - Esto para dar la rueda, en  
 sigue hasta formar toda formando una rueda para las ulteriores. El que  
 paró primero, dice la primera ulteriore a su compañero, los demás  
 hacen lo mismo en el orden que empezaron. Termina las ulteriores

don por terminar el juego de la zorra. Elijan otros, como ser el verde  
dos de jotas, el gran bote, el perdices etc.

### Relaciones de Velorio

Las banderitas del mar  
se duablan cuando yo paso  
a un lado salta de guiso  
a las demás no le hago caso.

En el campo hay un quijote  
que se llama la malgacita  
no puedo decirle nada  
por que está aguantando la manita

El anillito que me dió  
era de vidrio y se quebró  
el amor que me tenía  
era poquito y se acabó

Las estrellas en el cielo  
forman un arco imperial  
mi corazón por el tiempo  
y el tiempo no se pasa igual

Quisiera una casa tal  
y un mirror tan resplandiente  
yo te quisiera besar  
con una pluma caliente

Si la casa fuera campo  
y yo fuera manecorron  
me moriría de hambre  
por no darte un torreon

Lo te quisiera besar  
y el corazón me palpita  
Si lo sabe tu papá  
El suato quien me lo quita?

En la puerta de mi casa  
hay una mata de zapallo  
y un letrero que dice:  
Talea si quisiera cobello.

# Polkore Argentino

47

Lugar: Ejido de Feliciano  
Escuela Nacional 76° 30  
Mantra Abala S. O. D. U. S.

## La Yerra.

Es costumbre tradicional y constituye un acontecimiento entre la gente del campo: la yerra. Esta consiste en marcar, señalar o designar los animales llamados orejados; con ese motivo, cuando están de yerra, están también de gran fiesta.

En el corral muy grande y regado en él los animales de la yerra. Muchos peses, largo en mano, otros con botella de caña, que la hace circular cada animal que suelta, un gran joggón con varias marcas enrejadas. En lugar conveniente, los curiados.

Uno o dos peses sujetan el animal, otros tantos, le tiran el lazo en las patas, a esto le llaman pisab y rapido le dan un tirón que lleva el animal al suelo, y cuatro o cinco peses curiados que lo sujetan entre el marcador y designador y preside la operación, suelta el animal fuera del corral entre gritos y aplausos de todo, mientras un trazo de caña.

Terminada la yerra, en un galpón les espera el tradicional acasó con queso y pan de molde de picadillo con abundante vino. Allí dan cultura a un alegria y la fiesta termina al otro día entre rires al patrón pidiendo otra yerra.

# Polkov Argentinus

Lugar: Cid de Peliciero  
 Elevación: Nivel 7° 30  
 Carta: Atala S. Corrua

## Alfrances.

A baraja' ese tiempo en la una  
 Como tabaco al pito y ai se puden chiflame  
 Que rica le da al talon cuando la media esta' rota  
 Que claro si fuera de oro  
 El que no llora no mana  
 Que cretuy pa los gambetas ✓  
 A mi? con la piolita  
 Que argolla para un bozal  
 Neji de tiqre, orvito  
 De tal palo, tal astilla  
 Como sera' el rio, si el gato pasa al trote  
 El que tiene sed, que vaya donde hay agua.

# Polkore Argentino

Lugar. Epido de Selidaur

Escuela Nacional N.º 30

Maestra. Adela S. Carrang

Persona que nassi: Maria Sabal

Edad. 99 años más o menos

— Acaravillas —

Alrededor del coche

Cuatro camitas

Se van para Francia

comu y corru

nunca se alcanzan.

El horn - pan. ucabo -

Est ha China, redonda

El padre barbud

Los hijos menudo.

— El humn —

Cuando el padre naci

El hijo ya estaba arriba

— El anillo —

Redond, redond -

Barril sin fondo -

— El mate —

En el monte espero

hay un mendi

que todo el dia saca el pecunyo.

— El semio —

Resq, largo como largo

A rienda y a martillo

— El torongib —

Como anda, gil. Camisa

Como sin adisica

ha ortigo

Terde verde como loro

Bran bran como loro



- El cigarrillo -

Blanco fue mi nacimiento  
Negro fue mi mocedad  
Después me vistieron de blanco  
para llevarme a guerra

- El Cuervo -

Blanco fue mi nacimiento  
negro fue mi mocedad  
Heava cabeza pelada  
adivina que será

- La Quisera -

Que será? que será?  
que en el mundo no habla?

- La Corta -

Blanco como la nieve  
Negro como la tierra  
Habla y no tiene boca  
Camina y no tiene pies  
Relinqua  
Sombrero sobre sombrero  
Sombrero de vieo foato  
Para decir audacia un año  
La garrapata  
Corta pero no de cuervo  
foato pero no de vaca.

# Tolkore Argentino

50

Lugar: Epiz de Feliciano  
Escuela Nacional N° 30  
Nuestra Señora S. Comuna  
Persona que lo narra: Juan Cruz Corrao  
Edad: 76 años

La décima de los 10 mandamientos.

Se  
Dado que tu es amor  
Tene varios pensamientos  
Confesar quisiera mis culpas  
Dixi por los mandamientos

El primero amor a Dios  
pues yo no amo como debo  
porque tu amor más precioso  
en mi corazón lo beso

El segundo no jurar  
manda la ley verdadera  
yo te juro hermosa por  
que no hay infierno en la tierra

El tercero, ni a la nieta  
la diez era desobediencia  
porque tengo puesto en ti  
mi verdadera afición

El cuarto honor padre y madre  
lo manda la ley de Dios  
pues yo derroqué esta ley  
solo por amarte a vos

El quinto no matar  
pues por ti todo lo hiciera  
que a los que están hablando

La muerte a todos los desea

El sereno ya lo sabemos  
es precepto enseñado  
más a ti te lo perdono  
por haberme a mi querido

El septimo no hester  
silo en eso tu los pecados  
más a ti te lo perdono  
que el orozju me has robado

El octavo no levantar  
sextuiviviro ni mudlar  
eso a mi me levantasso  
desde que te conocí

El noveno no devar  
la mujer que va casada  
y como tu eres saltiro  
te quiero para mi casada

El decimo no codiciar  
los bienes que sean ajeno  
y como tu eres saltiro  
eres que te codicias

Estos diez mandamientos  
solo se enseñaron a todos  
que tu me quieres a mi  
y que yo te quiero a vos.

El quinto no matar  
que sea el que te mata  
que a los que matan  
que a los que matan

# Tolkore Argentino

Lugar: Epido de Feliciano

Ciudad Nacional N.º 30

Barrio: Santa E. Corona

Persona que lo narra Juan Cruz Torres

Edad 76 años

## Composicion de los 48 barajas

Quando sale el sacerdot  
y se para en el altar  
yo saco mis barajitas  
y me pongo a barajar

Saco solo el Rey primero  
por ser un hijo verdadero  
que con solo su poder  
formó todo el mundo entero

Saco el dos y me ha de ver  
con evidente sereno  
que muerto estar fue muerto  
y punto entre dos cadáveres

Saco el tres y me ha de ver  
los tres sagrados misterios  
los tres divinos poderes  
y un solo Dios creador

Saco el cuatro y lo reviro  
y vuelvo a por la vuelta  
y me representa Cristo  
con sus cuatro evangelistas

Saco el cinco y no ha de ver  
los cinco Reyes pastores

Van cuales  
~~Por~~ por lo cual vertis sangre  
Christo en su muerte apunto

Saco el seis y me hace ver  
lo que Cristo trabajó  
que en seis dias formó el mundo  
y el séptimo descansó

Saco el ocho y me hace ver  
su suma bondad que es tanta  
que por su mucha piedad  
ocho salvaron la hora

Saco el nueve y me hace ver  
a su retrato divino  
que nuestro Señor cursó  
a sus nueve rayos

Saco la jota y la tres  
con un semblante enojado  
Luce tal figura no este  
en este libro sagrado

Saco el caballo y lo mudo  
fijando la vista en él  
y veo de que entre montado  
Jesús en Jerusalén

Saco el rey con gran sorpresa  
me anuncia nueva victoria  
de que si presto fubiere  
me enseñaréis de gloria

51

Polkore Argentino

52

Lugar: Ejido de Feliciano  
Escuela Nacional N.º 30  
Maestra Adela G. Corrales

La lechuga no es como el ternu

El pato estaba agando  
La gallina emparrando  
El pato haciendo gerilla  
Y el pavo en la trilla  
El pavo en el horquillero  
Y la comadreja el correo  
El ternu era el foguete  
El cachilo apretaba el queso  
La ternera lo desueraba  
En la loma gritaban los ternu ternu  
Era la iguana que les llevaba los huesos  
Y salí caballero  
La lechuga no es como el ternu  
La lechuga es bitana  
Y el ternu picapaves  
La lechuga pone en sus agujeros  
Y el ternu en sus tacurú

Polkore Argentino  
Lugar: Ciro de Chiriqui  
Escuela Nacional N. 30  
Maestro Adolfo S. Corra

53

### Pericón con relaciones

Alegre compañeros  
que llega ya la ocasión  
pa calentarnos las tabas  
bailando este pericón

Esto es lo que yo decíalo  
con ciertos amigos  
bailar con el pericón  
el pericón nacional

Quiero ser de tu aldea  
cama colcha y cubierta  
y a eso de la media noche  
oh malayo! ¿quién podría

¿yo tener un gorro  
en la cabeza mía  
y a eso de la media noche  
que puleja le daría

A mí me gustan los riates  
y a una riata estoy mirando  
mi amor se quiere riata  
y riata me estoy quedando

Si es que le gustan los riates  
su tiempo no pierde el riata  
su riata va a perder tiempo  
con un riato fue del lado -

Que le diré a esta riata

Que le pueda convenir?  
le dié que Dios lo ayude  
Que mas le voy a decir?

Que lo dié a este joven  
Que le pueda agradar  
Que mi marido está presente  
Y se pueda disgustar

Que le pueda convenir?  
le dié que Dios lo ayude  
Que mas le voy a decir?

Que lo dié a este joven  
Que le pueda agradar  
Que mi marido está presente  
Y se pueda disgustar

Que lo dié a este joven  
Que le pueda agradar  
Que mi marido está presente  
Y se pueda disgustar

Que lo dié a este joven  
Que le pueda agradar  
Que mi marido está presente  
Y se pueda disgustar

Que lo dié a este joven  
Que le pueda agradar  
Que mi marido está presente  
Y se pueda disgustar

Que lo dié a este joven  
Que le pueda agradar  
Que mi marido está presente  
Y se pueda disgustar

Que lo dié a este joven  
Que le pueda agradar  
Que mi marido está presente  
Y se pueda disgustar

Que lo dié a este joven  
Que le pueda agradar  
Que mi marido está presente  
Y se pueda disgustar



53

2

Colchore Argentino  
Rugos. Ejido San Sebastian  
Escuela Nacional N.º 30  
Maestra: Beate S. Corne

54

— Gato —

Para bailar el gato  
Se necesitan cuatro  
dos muchachos bonitos  
mi vida  
y dos mozo quepro.

Esa niña que baila  
muere en beso  
y el que habla con ella  
mi vida  
que mas que en hueso

Ese pover que baila  
baila en ayunas  
maten un pollo  
mi vida  
y delen las plumas

La botana del cura  
se destilarla  
por los ajitos negros  
mi vida  
de esta muchachas

His mujeres son males  
como los mules  
y no digo que todas  
mi vida  
pero si algunas.

Dicen que no hay mujeres

Cruce las cruces  
En la misma que lays  
mi villa  
de dos arçules.

Colonia de San Juan  
Puerto Rico  
Calle de San Juan N. 10  
San Juan, P. R.

5

Al Sr. Don

Señor

Para saber si por  
se pueden hacer  
los cambios de  
mi villa  
de dos arçules.

Porque por las  
razones que  
se han dado en  
mi villa  
de dos arçules.

Porque por las  
razones que  
se han dado en  
mi villa  
de dos arçules.

Porque por las  
razones que  
se han dado en  
mi villa  
de dos arçules.

Porque por las  
razones que  
se han dado en  
mi villa  
de dos arçules.

Porque por las  
razones que  
se han dado en  
mi villa  
de dos arçules.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

ENTRE RIOS

104

EJIDO

Maestro B. H. DE MARTELEUR 2º ENVIÓ Escuela Nº 30

Fojas 1

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Chis

## Folklore - Argentino

1

Escuela Nacional N.º 30  
Localidad - Ejido - Feliciano - Pcia. E. Rios  
Remitente - B. H. de Martelaur - Directora

1ª

### Festividades religiosas.

El día de San José - 19 de Marzo - generalmente se realiza en esta la festividad religiosa, más notable con procesión etc. (Esto es, si viene un cura de otra localidad, pues hace 2 años, que no hay cura párroco en esta).

Festividades civiles. Fuera de la conmemoración de los aniversarios patrios, no se realiza otros.

2ª

Entre los instrumentistas se distingue:

J. Valenzuela, violinista, guitarrero y cantor. Domicilio, no tiene fijo en este Departamento.

El violín que emplea, lo ha construido él mismo, con palo de naranjo, y las cuerdas del arco con intest. de gato.

Otros guitarreros y cantores son:

Valentin Harza domiciliado en esta localidad.

Galindo Boyano

Además hay un foren: Clementino Navarro, el cual domina cualquier instrumento ya sea acordeón, guitarra, violín o mandolín; sin haber recibido enseñanza ninguna.

3ª

Juan de Dios Espinosa, se ha distinguido como bailarín del pericon, chamarrita y del gato, siendo su domicilio en Basualdo. -

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

ENTRE RIOS

104

EJIDO FELICIANO

Maestro BARBARITA H. DE MARTELEUR Escuela N° 30

Fojas 11

TERCER ENVÍO

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Folklore Argentino

Localidad - Ejido - Feliciano - Pcia Entre Rios  
Escuela Nacional. N° 30

Remitente Barbarita H. de Marteleu - Directora  
Nombre de la pers. que lo narró - Varios vecinos.

### Costumbres tradicionales

Por mucho tiempo persistió entre el vulgo la primitiva costumbre de enterrar los cadáveres sin cajón, cubierto el cadáver con un sudario al que le daban el nombre de mortaja.

Cuando los deudos un tanto consolados, despues, se dirigian al cementerio a encender velas al pie de la cruz (esta hasta hoy, a los 8 o 15 dias despues del entierro la colocan) del extinto, rezan un rosario pronunciando el nombre, a quien va dedicado entre desgarradores lamentos.

Otra costumbre muy comun ha sido y es, la de consagrar el dia lunes a los muertos. Acostumbrábase invitar a varios amigos, dirigiéndose todos al cementerio previa preparacion de tortas de maiz, chicharrón, pasteles etc. Extendiendo un mantel sobre la tumba del extinto depositaban dichas ofrendas. Cada uno de los asistentes tenia derecho de servirse uno de los manjares despues de haber rezado un padre nuestro, por el alma del difunto.

## Folklore Argentino

Localidad.. Epido - Feliciano  
 Escuela Nacional N.º 30.  
 Remitente Barbarita H. de Marteleur - Directora  
 Nombre de la pers. q. lo narró. - J. E. Martínez 70 años

## La Polana (fantasma)

Fuera del tan conocido con el nombre de "Dueño del Sol," fue en antaño el terror de los muchachos traviosos: "La Polana", cuya traducción al castellano quiere decir: "manos de lana". - Era el tal, un hombre corpulento, cubierto con un amplio poncho, debajo del cual ocultaba sus manarás de lana.... Terror de los muchachos traviosos, de aquellos que desobedeciendo la autoridad paterna en las horas caniculares del estío, seducidos por su glotonería, iban a hurtadillas, a comerse sandías y melones a la chacra, o men de algunos choclos escondidos: "Cuidado la Polana!.... ¿Quién desobedecía? Muy pocos.... - El más audaz.... Pero más de una vez eran castigados los desobedientes al cargar con el botín; el susurro producido al moverse las hojas del maital; huían en derrota...

# Folklore Argentino

3

Localidad Ejido Feliciano - Pcia. Entre - Rios  
Escuela Nacional N° 30  
Nombre del remitente Barbarita H. de Martelour - Directora  
Nombre de la pers. que lo narra Justo M. Martínez - Edad 54 años

## El Chajá - (leyenda)

En las proximidades de una laguna, elevábase un rancho, cuyos moradores era un matrimonio. Fruto de este matrimonio fue una hermosa joven adorada por sus padres. Cuando llegó a la edad en que el corazón despierta a una íntima impresión, correspondía al amor de un joven apuesto.

Sus padres no vieron con buenos ojos la inclinación de su hija y se opusieron a la unión de ambos. -

Al inspirada la joven por el propiisole la fuga ..... Su madre indignada de un acto tan indigno, lanzó sobre ellos el anatema, y con lágrimas en los ojos le dijo: En Chajá te convertirás. Apenas dichas estas palabras vióse el convertido en un pajaraco de grandes alas, alzándose en el espacio.... Ella lo contemplaba asombrada; al oírle lanzar el grito: Chajá, Chajá!

Momentos después sin darse ella cuenta, sufría igual transformación que su amante, perdiéndose ambos en el horizonte, gritando simultáneamente, Chajá!, Chajá! -



## Folklore Argentino

Localidad - Epido. Feliciano - Pcia. Entre Rios  
Escuela Nacional N° 30

Remitente. Barbarita H. de Martelur. - Directora


Nombre de la pers. que lo narró José Rozales Edad 65 años

## Juegos infantiles

## El capichoa

Era este juego propio de los muchachos. Sentados en círculo en el suelo, sobre un cuero de novillo amontonando en el centro un montón de piedras, citas o carozos de duraznos, empezaba el juego por arrojar al aire cierto número de carozos sobre el dorso de la mano y recibidos con la palma, pero antes de caer estos a la palma de la mano debía tomarse otros tantos del montón, cuyo número era el indicativo de la ganancia del jugador. -

## El tres

El tres era un juego de ingenio. Esculpido sobre una tabla o cartón se trazaba un cuadrado perfecto, de sus puntos de intersección se cruzaban dos líneas formando una X y luego otra horizontalmente, que era el modelo siguiente:  Se jugaba tirando con piedritas o granos de maíz; el primero en hacer un tres, ganaba la partida.

# Folklore Argentino

5

Localidad Ejido Feliciano - Pcia Entre Rios  
Escuela Nacional N.º 30  
Remitente Barbarita H. de Marteleur - Directora  
Nombre de la pers. que lo narró Justo E. Martinez Edad 54 años

## Juegos infantiles

### La Rescatela

Era este un juego usual entre las chiquillas cuyas madres eran delicadísimas en la educación de sus hijas, estando en antagonismo el principio pedagógico que la actividad es una ley de la niñez. . . . . ¡Ay de la chiquilla mo-vedira y retorona! Era sensurada entre sus amigas y mal vista por las personas mayores. Llegadas a una casa, debían permanecer en una inmovilidad completa. Pero si fuera beneplácito de las mamás podían dedicar el tiempo a juegos inocentes: La rescatela, por ejemplo. Tomados los jugadores de dos extremos de un pañuelo retorcido, imprimían un movimiento de tira y afloja. - Rescatela, rescatela, tire. Al efectuar este un movimiento contrario al indicado por el que dirigía el juego, perdía comentando después en su monotonía con el mismo ritornello.

## Folklore Argentino

Localidad Ejido Feliciano - Pcia Entre Rios  
 Escuela Nacional N° 30  
 Remitente Barbarita H. de Monteleur - Directora  
 Nombre de la pers. que lo narró - Varias personas..

## Juegos infantiles

## Canciones

Formando círculo, tomadas de las manos las niñas giran cantando los versos siguientes:

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| En el mes de Abril        |                          |
| La encontré a manita      | Yo no soy buena moza     |
| Regando sin jarmin.       | Ni lo quiero ser         |
| Yo le dije a manita       | Porque las buenas mozas  |
| Si gusta venir            | Se echan a perder.       |
| A la rapateria            |                          |
| Del Sr. Manuel            | Dale un beso, si querés  |
| A comprar un par de botas | Pero a mi, no me lo des. |
| Que me anden bien         |                          |

En la misma forma, que en el anterior giran cantando, parando, cuando imitan los movimientos de cada oficio. -

"En el pueblo de Abellón  
 Todos bailan, todos bailan  
 y ajo también. -

Así, así hacen las lavanderas.

En el pueblo de Abellón etc.....

Así, así hacen las costureras.

En el pueblo etc.....

Así, así hacen los rapateros.

terminan con la primer estrofa.

# Folklore Argentino

7

Localidad Ejido Feliciano. Pcia Entre Rios  
Escuela Nacional N° 30.  
Remitente - Barbarita H. de Marteleur. Directora  
Nombre de la pers. que lo narró Justina Duarte 80 años

## Canciones

(Para adormecer a los niños)

Retama, retama,  
La virgen te llama,  
Que tiendas la cama  
Al niño Jesús,  
Que viene rendido  
De andar con la cruz.

(Versos cantados c. Jordan en 1873)

Cintin de la guarda,  
Cintin del cordón,  
Ya vienen los blancos  
Pidiendo perdón.

Localidad - Epido Feliciano - P<sup>to</sup> E. Pios. -  
Escuela Nacional N<sup>o</sup> 30

Remitente Barbarita H. de Martelaur - Directora  
Nombre de la pers. que lo narró Justo. E. Martínez 54 años

### Supersticiones relativas a plantas y árboles

Así como el frondoso ombú del que era creencia popular entre los espíritus ingenuos y temerosos, que entre las cavidades de sus raíces eran escondidos los niños infieles, como un fatal castigo para las madres que demoraban en cumplir con el mandato divino del bautismo.

También el sauco desempeña su función por ser predilecto de las almas en pena; allí des-  
aparecían... De allí partían ruidos, silbidos quejidos, llantos etc, sin perder por esto su acción curativa como agente terapéutico.

Muy conocido es, de antaño, que el árbol sil-  
vestre del laurel es un poderoso amuleto  
contra las descargas eléctricas; quemado, o  
colocado en forma de cruz dos ramas, en lo alto  
de un edificio.

El capú - cati (paja olorosa) fuera de su acción  
curativa, es un poderoso amuleto, pues quien  
lo lleva dentro del bolsillo o colgado en el  
cuello está exento de hechizos (brujerías).

# Folklore Argentino

9

Localidad Ejido. Feliciano. - Pcia Entre Rios  
Escuela Nacional N.º 30

Remitente - Barbarita H. de Monteleur. - Directora

Nombre de la pers. que lo narró. Justo E. Martínez. 54 años

## Refranes, máximas.

- Aguará caaburpi (los zorros en el monte)  
Yaguá raro dor y suerba (perro que ladra no muerde)  
Gabilan chabuy tatati burpi (cosas que se confunden por el olor)  
Porougsa mandio raporaidia (mano fría como mandioca)  
Nindag puy ninda quapug (ni suena ni truena)  
He y recr ena os que chaque reane (sábele tener sino, te caerás)  
He yo robia Santa Rita e mocopirá rati (crece en Sta Rita y traga el <sup>pidia de pescado</sup>)  
Cabufi tujá o raporota caballo viejo tropiera siempre  
Bonaracá tujá da quapgyba. (guitarra vieja no suena)  
Ton tujá no reiba (loco viejo no habla)  
Tái mbopi. (ojos chicos, muercielago)  
La endug tatacua roguá. (ojos bravos como puerta de hierro)  
La verá tapiá ená (ojos brillantes como ag. donde se colocan <sup>los andamios</sup>)  
Cuná puzá nobá (los chicos tienen carne negra)  
Caba poi aguara chai (cara delgada como zorro)  
Caba poi mucurci (" " " oreja)  
Y pochig mucurci saichu (malv como comadreja) chica  
La endg maraga (ojos como gato)  
Cuná rucpe yeri yeri cogulá (en el estomago de los chinos)  
Ere pan de Nearia Barape  
Ha che yara ehi aya yara. (ah Dios mío; dice la dueña de casa)  
O puzte tatrucupe chipa cureyeha. (se queda para lo último como <sup>torta de afrecho</sup>)  
Ancasane o manó ni hacha resape (no ha de ver ni con el ojo <sup>del hacha</sup>)  
Ere pan de saquevi. (eso dicen vos. ojos sucios)

(guaraní)

(traducción)

# Folklore Argentino

10

Localidad Ejido Feliciano - Pcia Entre-Ríos  
Escuela Nacional N.º 30  
Remitente Barbarita R. de Marteleur - Directora  
Nombre de la pers. que lo narró Justo B. Martínez Edad 54 años

## CA Supersticiones relativas al fuego

Un sortilejo muy conocido en el campo, entre dos aficionados a las riñas es el siguiente: Para que el gallo competidor perdiese era previamente untada en la axila del ala con grasa de co-madreja, cuyo olor debía influir a aminorar su energía. -

✓ Es muy común en esta, en vísperas de la corrida de una carrera, enterrar ocultamente, cierta cantidad de sal gruesa en forma de cruz, en la cancha, del lado donde debe correr el caballo contrario. Aseguran que al a ese punto no paso o se detiene el caballo.

# Folklore Argentino

11

Localidad Ejido Feliciano - Pcia Entre-Rios  
Escuela Nacional N.º 30  
Remitente Barbarita H. de Martelur. - Directora  
Nombre de la pers. que lo narró M. Rodríguez, Edad 65

## C Prepanes

Meas bien trote que dure y no galope que cause. -  
Se' junto' Marco con su rotillo? -  
Arreglado y convenido, cada cual con su marido. -  
Perro que ladra no muerde. -  
Bienvenido seas si vienes solo. -  
De poco, cañazo. -  
De lo poco, poco, y de lo mucho nada. -  
Leas bien, y no mires a quien. -  
Te convoco ratorcito. -  
Barriga llena, corazon contento. -  
Arriba palomita y abajo caronita. -  
Casimiro, cuando te preciso te miro. -  
Del arbol caido, todos hacen leña. -  
Cedacito nuevo, tres dias a la estaca. -  
Casamiento y mortaja, del cielo bajan. -  
La cabra siempre tira al monte. -  
Mano fria, amor para un dia. -  
Mano caliente, amor para siempre. -  
En boca cerrada no entran moscas. -  
De tal burro, tal respuesta. -  
No por inmadrigar, amance mas temprano. -  
Dia martes, ni te cases, ni te embarques ni  
de tu familia te apartes. -